



Hondarribia

165. zkia ■ 2004ko abuztua

hondarribiko
jaiak
2004
koiraila

JAIETAKO PROGRAMA



HONDARRIBIKO

HIRI OSO PRESTU, OSO LEIAL,

OSO ADORETSU ETA

BETI OSO ZINTZOAN

2004KO IRAILAREN 6, 7, 8, 9, 10

ETA 11N GUADALUPEKO AMA

BIRJINAREN OMENEZ

OSPATUKO DIREN

EKINTZEN EGITARAUA.



Ez al duzue nabaritu batzuetan jaiak bat-batean iristen zaizkigula, ja konturatu gabe eta beste urte batzuetan berriz, oso berandu, etorrera gailendu nahiko balute bezala? Dena dela, beti iritsi egiten dira, agian gu elkarren artean topatzeko aitzakia gisa, eta horrela egunotan gure bizimodu presatia baldintzatzen duten hainbeste eginahalen ordaina jasotzeko.

Garrantzitsuena zera da, egun horiek iritsi direla eta senide eta lagunez inguratutik Hondarribiarrok astia izango dugula gure jaiekin gozatzeko. Jaietan oroitzapenerako tokia dago beti: gure haurtzaroko bizipenak gogoraratzeko, aspaldiko irudi zaharrik gure elkarriketetan irudikatzeak, adibidez: Portuko moila zaharretik arrantzaleek garraiatutako atunak gero bentako etxean iratzez estaliak izango zirenak; astoak marmitekin eta gure baserrietako barazkiez beretako otarrekin; itsasoaz gozatzeko toki seguru eta freskoa; kai bideko putzuak; kosta auzoko bide zaharra; sareetako tindu usaina eta nola lehortzen ziren eguskitan Butron Pasealekuan milazken artean...

Pertsonena gogorarasten duten oroitzapenak- Hortetako asko desagertuak tamalez, baina ahaztu gabekoak!- Beraiekin gozatu baikeuen iraganean gure hiriaz eta Guadalupeko Amari urtero egiten diogun botoan oso modu berezian gogoan izango ditugunak.

Baina iragana gogoratzearekin batera honako nahia ere badago: hemendik urte batzuetara gure jaiekin guk bezala gozatu nahi dutenek noizbait gu gogoraraztea eguneroko jarduna une batez geldiaraztea merezi izatea bideragarri egiteagatik eta gu iritsi garen bezala urtero nahi berritu batekin jaietara iritea: hiria eraikitzen jarraitzeko asmo herrituarekin, derrigorez aldatzen doana baina pertsonen arteko toki atsegin eta abegikorra izaten jarrai dezan ahalegin guztiak eginez.

Urtetik urtera hondarribiarrok berritzen goazen nahia da, jai giroan, ospakizunetan eta gure oroitzapen historikoaren sentimendu sakonean.

Bihotz-bihotzez opa dirikizuedan atsegin eta alaitasuna da.

GORA AMA GUADALUPEKOA!!!
GORA HONDARRIBIA!!!

Borja Jauregi

Alkatea

JAIE TAKO PROGRAMA

IRAILAK 6 - ASTELEHENA

16:00etan Haur eta gaztekoen XXXV. MARGO LEHIAKETA Gipuzkoa Plazan.

16:00etan Hiriko zenbait auzotan, Hondarribiko Musika Eskolako KALEJIRA.

18:00etan Gazteen X. GRAFFITI LEHIAKETA eta hauren V. GRAFFITI LEHIAKETA Gernikako Arbolan.

18:30etan ERRALDOI ETA BURUHANDIAK kalez kale ibiliko dira.

22:30etan KANTINEREN AURKEZPEN-DESFILEA San Juan de Dios Plazatik abiatuko da "Hondarribiko Hiria" Musika Bandarekin batera. Klink elkarteak antolatua.

23:30etan "Hondarribiko Hiria" Musika Bandaren Jaietako KONTZERTU BEREZIA Arma Plazan.

23:30etan TRIPLE CONECTIONek aurkeztuko du: SUMMER DJS FESTIVAL, Bentan.

IRAILAK 7 - ASTEARTEA

11:15etan HAUREN DANBORRADA Mendelu Auzotik abiatuko da eta Amute-Kosta eta Santa Engraziatik igaro ondoren, hiriguneko kaleetan amaituko du bere ibilaldia.

12:00etan Suziri eta kanpaihoitzez Hiriko Jaietako hasiera ofiziala emango da.

Bitartean Tristulariek hiriko kaleetan ibiliko dira 1638ko hiri-sietaz orogarri hartako TITI-BILITI donua joaz.

12:15etan V. ERRALDOI ETA BURUHAUNDIEN KONZENTRATZIOA. Donostia, Oiartzun, Lezo, Errenteria eta Pasaiko konpartsek eta Irungo Bidasoa Txaranga eta Irungo Atseginak parte hartuko dute, Arma Plazatik abiatuta kalez kale ibiliko dira.

18:30etan "Hondarribiko Hiria" Musika Banda kalez kale ibiliko da TITI-BILITI joaz.



20:00etan TE DEUM ETA SALBEA Jasokunde eta Sagarrondoko Ama Birjinaren Eliza Nagusian, Udal Agintariak bertan direla, Parokiako Abesbatzak Eslavaren SALBEA abestuko du.

Bitartean ohiko deskargak egingo dira.

Elizkizuna amaitzean Udaldieek AURRESKUA dan-tzatuko dute Arma Plazan hondarribiar guztien omenez.

Ondoren, Danborradaren kalejira.

20:00etan Guadalupeko Elizan SALBE hemikola kantatuko da. Ondoren, ohiko deskargak egingo dira.

IRAILAK 8 - ASTEAZKENA

5:00etan ALBORADA.

6:00etan Danborrada eta "Hondarribiko Hiria" Musika Bandaren DIANA.

TXALUPA

Especialidad en:

- Prendas Náuticas
- Artículos marinos para decoración



San Pedro, 39 - Tel.: 943 64 25 08 - 20280 HONDARRIBIA



PELUQUERIA
María Susperregui Velez de Mendizabal
Gizonezkoen ileapaindegia
Bernat Etxepare, 18 bajo
Tel.: 943 64 58 30
20280 HONDARRIBIA

Jarraian, Hondarribiko Hiriak Guadalupeko Ama Birjinari, 1638ko irailaren 7ko gertakizun dohatsuagatik bere eskerrena auzatzeko emandako hitza betetzea, non hila 69 egunez inguratuta egon ondoren askatua izan baitzen.

11:30etan Guadalupeko Ama Birjinaren Santutegian Meza Nagusia, Udalbatza bertan dela.

23:00etan EKLIPSE Taldearen emanaldia, Bentan.

IRAILAK 9 – OSTEAGUNA

9:00etan URANZU Dultzaineroen DIANA.

12:30etan SOKAMUTURRA Kale Nagusian, URANZU dultzaineroen emanaldia. Erabat debekatuta dago 14 urtez beherakoek sokamuturrean parte hartzea.

17:30etan Haurrentzako ikuskizuna, MARCEL MAGOA eta TXONTXONGILOAK Apezpiku Plazan. Eguraldi txarra eginez gero, Jostaldi Pilotalekuan.

19:00etik 23:00etara Abiyuan TXARANGA kalez kale ibiliko da.

19:30etan ERRALDOI eta BURUHANDIAK kalez kale ibiliko dira.

19:30etan Tangoa TANGOCHO taldearekin, Arma Plazan.

22:30etan ROCK KONTZERTUA Bentan. Hondarribiko Kabul, Oñatiko Sharon Stoner eta Bartzelonako The Bon Scott Band taldeekin.

22:30etan Dantza-musika Alamedan, JOSELU ANAIK.

IRAILAK 10 – OSTIRALA

9:00etan Goizut Dultzaineroen DIANA.

10:00etan Meza Nagusia Jasokunde eta Sagarrondo-ko Ama Birjinaren Elizan, 1638ko Hiri Setiamenduan hildakoen alde, Udalbatza ere bertan dela.

Aldi berean Hiriko Bandera agurtuko da eta elizkizunak dirauen bitartean ohiko deskargak egingo dira.

Meza bukaeran Parrokiako Abesbatzak Perossiren LIBERAME abestuko du.

11:00etan ERRALDOI ETA BURUHANDIAK kalez kale ibiliko dira.

11:00etatik 13:30etara HAURRENTZAKO JOLASAK (gaztelu puzgarriak, zezen mekanikoa, karts, futbolin biziduna, paila-soak...) 4 eta 14 urte bitarteko haurrentzat, Zezen Plazako aparkalekuan.

12:00etatik 14:00etara AKELARRE TXARANGA kalez kale ibiliko da.

12:30etan SOKAMUTURRA Bentan, "Akelarre" Txarangarekin.

12:30etan Jaietako kartel eta Argazki lehiaketako eta Graffiti, Erdi Aroko argazki eta Balkoi loreduen lehiaketetako sariak banatuko dira Udaletxeko Areto Nagusian.

14:30etan GAZTEENTZAKO HERRI-BAZKARIA, Arrantzale Auzoan, AKELARRE Txarangarekin.

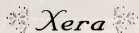
14:30etan ADINEKOEN BAZKARIA Ardora Jaietxean, GAU TXORI Txarangarekin.

16:00etatik 19:30etara HAURRENTZAKO JOLASAK (gaztelu puzgarriak, zezen mekanikoa, karts, futbolin biziduna, paila-soak...) 4 eta 14 urte bitarteko haurrentzat, Zezen Plazako aparkalekuan.

18:00etatik 20:30etara AKELARRE TXARANGA kalez kale ibiliko da.

18:00etan OSTRUKEN ENTZIERROA San Pedro kalean.

19:30etan SCALEXTRIC ZIRKUITUA adin guztietakoentzat, Gipuzkoa Plazan.

 **Xera**

Perfumeria • Estheticene

San Pedro, 15
20280 Hondarribia
Tel. 943 64 27 98

LENCERIA

XERA

San Pedro, 5
Tel. 943 64 58 84
HONDARRIBIA

22:30etan PANTXOA eta PEIO:ren kontzertua. Santiago kalean.

23:00etan BENGEOA DJsek Eduardo Bengoa aurkeztuko du zuzenean, Bentan. PARAKENOPAREsek jarriko du musika.

IRAILAK 11 - LARUNBATA

9:30etan Goizut Dultzaineroen DIANA.

9:30etan BASERRITARREN EGUNA. Ganadu, fruitu eta barazki lehiaketa.

11:30etan HAURRENTZAKO HERRI KIROLAK 5 urtetik aurrera: harri jasoketa, sokatira, txingak, zaku lasterketa.... Harrietan.

12:00etan Jose Agirre, Jexux Mari Irazu eta Anjel Mari Penagarikano BERTSOLARIAK Zumardian.

13:00etan GURUTZUNTZIEN ESTROPADA "XXIII. Ama Guadalupekoa Saria" Txingudi Badian.

15:30etan XXXIII. HERRI MAILAKO PLATER TIROKETA San Telmo Tiro Zelaian.

17:00etan ERRALDOI ETA BURUHANDIAK kalez kale ibiliko dira.

17:00etan IDI PROBA. Zumardiko probalekuan.

18:30etan HAURREN JAIALDIA Arma Plazan, "Munduko arrautzari handienak" Gorringo Taldearekin.

18:30etan PILOTA PARTIDUAK Jostaldi Frontolan.

1. Partidua: TIRAPU-MEDINA/ LEIZA-NALDA III

2. Partidua: UNANUE-BELOKI/ OLAZOLA II- PENAGARIKANO

18:30etan BASERRITARREN EGUNAren jarraipena Zumardian, Herri kirola eta txikitilariak.

19:00etatik 22:00etara ABIYUAN TXARANGA. kalez kale ibiliko da.

19:30etan Haurrentzako MENDARIA Arma Plazan.

19:30etan DANTZA SUELTO TXAPELKETA Gipuzkoa Plazan.

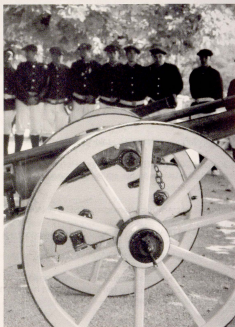
21:00etan MARIACHI JUVENIL LOS REYES kalez kale ibiliko da.

22:30etan Hondartzan, SU-FESTA "Pirotecnica Oscense"ren eskutik.

23:00etan ZEZEN SUZKOEN ENTZIERROA Bentatik Butroi Pasealekura.

23:15etan MARIACHI JUVENIL LOS REYESen emanaldia Santiago Kalean.

24:00etan EGAN taldearen emanaldia Bentan.



BATZOKI

TABERNA - JATETXEA

Beti euskararen alde

Mouriskot etxea
Tel. 943 64 53 64
20280 HONDARRIBIA

¿Necesitas fotos tipo carnet?

D.N.I., CONDUCIR, CAZA, COLEGIO, ETC.
O SIMPLEMENTE PARA REGALAR A TUS AMIGOS

20 FOTOS CARNET

foto **FRANAN**

POR SOLO **3,58 euros**

595

PTS.

Zuloaga,4
Frente al ambulatorio
HONDARRIBIA

BESTE EKITALDI BATZUK

ABUZTUAREN 27TIK IRAILAREN 12RA
KULTURA ANITZEN ERAKUSKETA, Bidasoa Ibilbidean.

ABUZTUAK 29 - IGANDEA
11:00etan NAZIOARTEKO USAKUME TIROKETA San Telmo
Tiro Zelaian.

ABUZTUAREN 31TIK IRAILAREN 8RA -
6:00etan eta 8:00etan Guadalupeko Ama Birjinaren
BEDERATZIUURENA.

IRAILAREN 1ETIK 15 ERA
Zuloaga Etxean, Jai Nagusietako kartel lehiaketara
aurkeztutako lanen ERAKUSKETA.

IRAILAK 3 - OSTIRALA
22:30etan ANTZERKIA ETA DANTZA, "1937. Gogoaren
bidezidometatik", Santiago Kalean.

IRAILAK 4 - LARUNBATA
8:30etan XXXIII. NAZIOARTEKO PLATER TIROKETA mini-
hodia San Telmo Tiro Zelaian.

11:00etan HONDARREZKO GAZTELU ETA IRUDIEN IX.
LEHIAKETA hondartzan.

13:00etan BELAUNTZI ARINEN ESTROPADA "XXIII.Ama
Guadalupekoa Saria" Txingudi Badian.

15:00etan III. ARKU TIRO TXAPELKETA "San Telmo Saria",
San Telmo tiro zelaian.

18:00etan XXVIII. GUADALUPERA IGOERA (oinezko
lasterketa). Maila guztietan. Zumarditik abiatuko da.

22:30etan HONDARRIBIKO HIRIA MUSIKA BANDAREN

KONTZERTUA, Santiago kalean Beti Gazte Konpainiaren
omenez.

IRAILAK 5 - IGANDEA
10:00etan TRIAL SIN - EUSKADIKO TXAPELKETARAKO
PUNTUATZEN DUEN LEHEN PROBA, Hondarribiko
Espigotan.
12:00etan BELAUNTZI ARINEN ESTROPADA "XXIII. Ama
Guadalupekoa" Txingudi Badian.

IRAILAK 12 - IGANDEA
8:30etan PLATER TIROKETA SOZIALA San Telmo Tiro
Zelaian.
9:30etan BTT BIRA TXIRRINDULARI PROBA, Hondartza
kiroldegitik abiatuta.

IRAILAK 18 - LARUNBATA
17:00etan I. Maila nazionalera hiru talderen arteko
"HONDARRIBIKO HIRIA" XXIII. ESKUBALOI TXAPELKETA,
Hondartza Kiroldegian.

IRAILAK 19 - IGANDEA
9:00etan Elbarri Sub elbarrientzat eta estandarrentzat II.
Trofeoa, Asturiagan.
10:00etan eta 12:00etan HONDARRIBIKO HIRIA XXIII.
ESKUBALOI TXAPELKETA kadete eta jubenilen finala
Hondartza kiroldegia.

IRAILAK 25 - LARUNBATA
18:00etan eta 20:00etan "HONDARRIBIKO HIRIA" XXVIII.
SASKIBALOI TXAPELKETA - TATE SAENZ VI. MEMORIAL
HONDARRIBIA-IRUN/FILTROS MANN (ZARAGOZA)

Foto Sistema



**ARGAZKIAK
ORDU BETEAN**

Itsasargi 3
Tel. 943 64 57 65
20280 HONDARRIBIA



**JAVIER
OPTIKO**

OPTIKA ETA OPTOMETRIAN DIPLOMATUA
OPTOMETRIA KLINIKOAN MASTERDUNA
KONTAKTUKO LENTEAK

San Pedro, 6
Tel. eta Faxa: 943 64 37 75
20280 HONDARRIBIA

8. Botika eta okindegien txandak
9. Herri Giroa
13. Elkarriketa
20. Kantinerak
23. Koldo Ortega
30. Gazte Informazio Bulegoa
33. Bidaia
35. Lehiaketa
36. Ganbarako kutxa miatzen
37. Horoskopoa
38. Demografia



Hondarribia

Argitaratzailea:

Euskara Batzordea

Erredakzioa:

ZIF & Comunicación

Posta elektronikoa:

zifcomunicación@terra.es

Publizitatea:

ZIF & Comunicación

Kolaboratzaileak:

Koldo Ortega, Rafael Insausti, Begoña Andrés.

Argazkiak:

Foto Etxeberria, Hondarribiko Udal Artxibategia

Maketazioa:

Joxhe R.

Inprimategia:

Antza - Zirkuitu ibilbidea 2 - 20160 Lasarte-Oria

L.G. 55 122/86

HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen aldizkarian adierazitako esanien eta erritzen ondorioak.

TXANDAKO BOTIKAK IRAILEAN

5- SAGRARIO FIZ Sokoa	943 644316
6- ALMAJANO Mendelu, 26	943 640068
7- ALAMEDA Harresilanda, 9	943 645798
8- ERAUSKIN San Pedro, 22	943 641018
9- MAYI MARTINEZ Almirante Alonso	943 642191
10- IRAOLA San Pedro 5	943 641027
11- SAGRARIO FIZ Sokoa	943 644316
12- ALMAJANO Mendelu, 26	943 640068
19- ALAMEDA Harresilanda, 9	943 645798
26- ERAUSKIN San Pedro, 22	943 641018

TXANDAKO OKINDEGIAK IRAILEAN

5- MARTINEZ Kale Nagusia, 17	943 641212
6- ARRATIBEL Mendelu auzoa	943 641975
7- GARMENDIA Portuan	943 641136
8- MARTINEZ Kale Nagusia, 17	943 641212
9- ARRATIBEL Mendelu auzoa	943 641975
10- GARMENDIA Portuan	943 641136
11- MARTINEZ Kale Nagusia, 17	943 641212
12- ARRATIBEL Mendelu auzoa	943 641975
19- GARMENDIA Portuan	943 641136
26- MARTINEZ Kale Nagusia, 17	943 641212

Hemendik aurrera **HONDARRIBIA** aldizkaria zure etxean **dohainik** nahi baduzu, bete ezazu harpidetza-txartel hau eta eraman Udaletxeko Euskara Zerbitzura.

HARPIDETZA TXARTELA

Izen-deiturak:

Helbidea:

Herria:

HONDARTZAKO KIROL GUNEA ZABALDU EGINGO DA

- Atletismoko pista bat, patinaje, mountain bike, aisialdi gune bat eta 164 berebilentzako aparkaleku bat eraikiko dira

Duela aste gutxi Espainiako Gobernuak bai-mena eman dio Udalari Hondartzako Kirol Gunearen hirugarren faseari ekiteko. Iaz burutu zuen Udalak handitze proiektua, baina Gobernuak zenbait aldaketa egiteko beharra ikustarazi zion.

Horrela, egun dauden bi futbol zelaian artean 250 metroko atletismoko pista bat egingo da, barruan belar artifizialeko futbol zelai txikia bat egingo delarik. Hondartza Kiroldegia egindako ikerketek jarraiki, belar artifizialeko zelaiak erabilera oso haundia du eta beste baten beharra dago.

Aspaldian Hondarribiko zenbait gaztek egindako eskari bati jarraiki, patinaje pista edo "skate park" bat eraikiko da teniseko pisten ondoan. Horren ostean, 164 herebil jasoko dituen aparkaleku bat eraikiko da, instalakuntzak zabaltzean trafikoa areagotu egingo baita.

Mountain bike gune bat

Ramon Iribarren ibilbidea, Kirol Kaia eta espigoia- ren ondoan mountain bike (mendiko bizikleta) espezialitatean aritzeko gune bat egingo da, baita aisialdiko esparru bat ere.



Instalakuntza guzti hauek taberna batekin osatuko dira. Kirol gunea erabiltzen dutenentzat irekita egongo da, baita hondartzara bidean doazenentzat ere.



**eukeni
optika**

niretzat zuretzat guztiontzat

San Pedro 57 • 20280 Hondarribia
943 643 805

**Focus
DAILIES™**

Ikusmen egokitze
mota guztietarako



Ikusmenaz goza ezazu



NI

nire nire lentillak
betaurrekoak Focus DAILIES



**CIBA
Vision**
A. Toranzo Campos

EMEKI ELKARTEAREN XI. MARGO LEHIAKETA BURUTU DA

Abuztuaren erdialdera azken hamaika urte hauetan gertatu den bezala, aurten ere Emekei Elkarreak margo lehiaketa bat antolatu du. 16 urtetik gorako edonori zuzenduta, gero eta oihartzun haundiagoa duen lehiaketa baten aurrean gaude. Horren adibide da aurten epaimahaia osatu dutenen zerrenda: Jose Gracenea, Enrique Albizu, Fernando Mikelarena, Isabel Apaolaza, Conchi Pascua eta Maite Gorostidi.

SARIAK:

LEHENENGOA

GUSTAVO DÍAZ SUSA 500 Euro
eta Trofeoa.
"Emeki Elkarrea"

BIGARRENA

SUSANA FERREIRA 300 Euro
eta Trofeoa.
"Hondarribiko Udala"

HIRUGARRENA

CATALINA DEL RIO 240 Euro
eta Trofeoa.
"Euskadiko Kutxa"

AKZESIT

RAFAEL DIEGO Enmarkazio bat
"Atrezzo"
Marko Dendak

Koadroek zenbait baldintza bete behar dituzte. Neurri txikiena, markorik gabe, 45 zentimetrokoa izango da eta handiena 100ekoa. Erabili beharreko teknikak aldziz, oleoa, akuarela, akrilikoa eta mixtoa. Gainera, partehartzaile bakoitzak Hondarribiko tokiren bat aukeratu behar du. Helburua, Hiriko toki berezienak, paisaiak eta monumentuak narbarmentzea da.



pa

inmobiliaria
gestoría
administración de fincas

pérez alkain

Infante de Arzo, 16
 20280 Hondarrribia
 Tel.: 943 64 21 51
 Fax: 943 64 54 16
 e-mail: gasti@perezalkain.net

Restaurante

Gran Sol

- Sukaldaritza tradizionala
- Eguneko menua
- Karta

C/ San Pedro, 63
 Tel.: 943 64 70 75
20280 HONDARRIBIA

KOMENTUAURREKO AZKEN 23 ETXEBIZITZAK IRAILEAN EMANGO ZAIZKIE BERE JABEEI

Komentuaurreko babes ofizialeko etxebizitzak hirugarren eta azken fasea amaierara iristen ari da. Azken 23 etxebizitzak jabeak irailean emango zaizkie giltzak. "Etxebizitzak eraikuntza amaituta dago, eta azken aste hauetan inguruan egongo den haur parkea eraikitzen ari dira" esan zuen Borja Jauregi Alkateak. Hasera batean, giltzak uztailan ematea aurreikusten zen, baina eraikuntzan izandako grebaren ondoren irailera atzeratu egin da.

Eraikuntza amaitzerakoan, oraindik Eusko Jaurlaritzaren Etxebizitza Sailaren oneritza faltako da. Aurretik egin diren zenbait etxebizitza promoziotan honek prozesua atzeratu egin du, baina kasu honetan hau ez gertatzea espero da.

Komentuaurreko orotara babes ofizialeko 147 etxebizitza eraiki dira azken urte hauetan. Orain, Presa eta Damarrikoak etorriko dira. Berauen berri izango duzue aldizkari honetan.

HIRU HIRIETAKO KULTUR EGITARAU ARGITARATU DA

Bidasoa-Txingudi Mugaz Gaiandiko Partzuergoak hiru hirietan udako hilabete hauetan antolatzen diren kultur ekitaldiei buruzko programa bateratu bat argitaratu du. Hiru hizkuntzetan idatzia dago, eta atal bakoitzean Hondarribia, Hendai eta Irungo kultur jarduerak izendatzen dira, orduetegi eta kokalekuarekin batera.

Kolore hutsez argitaratzen da eta erabiltzaileen artean gero eta arrakasta haundiagoa dauka. Partzuergoaren barnean hiru hirien artean ahalik eta jarduer gehien elkarren artean egiteko dagoen asmoaren barnean sartzen da kultur egitarau bateratu hau



ARRETXE



ERRETERIA

Larzabal 14 • 943 34 01 82

DONOSTIA

Zabaleta 54 • 943 28 65 72

HONDARRIBIA

J. Alonso 5 • 943 64 27 77

ARRAUN ELKARTEA GIMNASIOA

Aerobic, Muskulazioa, Masajeak
Piraguen alokairua eta gordelekua,
Mantenimendu gimnasia
Gimnasia terapeutikoa
Sauna dohainik

HERRIKO GIMNASIORIK EDERRENA!!!

Hondarribia Arraun Elkartea • Tel. 943 64 01 61 • 20280 HONDARRIBIA

UDA EUSKARAZ HIZTEGITXOAK KALERATU DITU EUSKARA BATZORDEAK

■ Hondarribira etortzen diren turistek euskaraz zerbait ikastea da helburua

Beste urte batez, Hondarribiko Udaleko Euskara Batzordeak "Uda Euskaraz" hiztegitxoak kaleratu ditu, udan gure herrira etortzen diren turista guztiei zuzenduta. Zortzi hizkuntzetan asko erabiltzen diren hitz eta kontzeptuak azaltzen dira sakeleko tamaina duen hitzegi honetan.

Horrela, kanpotik etortzen den edozeinek euskaraz agurtzen, eskertzen, zenbatzen ikasteko aukera ematen da. Dohainik banatzen da Udaletxean, Turismo Bulegoan, Hondartza Kiroldegian eta hiriko beste zenbait puntutan.

UDA EUSKARAZ

Verano en euskara

L'été en basque

Estiu en euskara

Verán en vasco

Summer in basque

Estate in lingua basca

Sommer auf Baskisch

夏にバスク語で

Euskarazko hitz hauek beste zazpi hizkuntzetara itzuli dira: gaztelera, frantsesa, katalana, galegoa, ingelesa, italianoa, alemana eta txinera.

JATETXEA

LA HERMANDAD DE PESCADORES

Calle Zuloaga, 12 • HONDARRIBIA • Tel.943 64 27 38



C/ Pedro Mourlane Mitxelena, 28
(Sokoa) - 20280 HONDARRIBIA

BALNEARIO URBANO
PELUQUERIA
ESTETICA
SOLARIUM

Tel.: 943 640 761 - CITA PREVIA-
E-mail: SpaSokoa@hotmail.com

SS
PO
AK
OA

25. URTEZ JARRAIAN OSPATU DIRA JAITZUBIAKO JAIK

Aurten mende laurdena bete dute Jaitzubiako jaiak. Bere sorreratik etenik gabe ospatu dira, Jaitzubia Elkarteak antolatuta. 2004ko edizio honetan, nobedade bezala, Tito Odriozolari omenaldi bat eskaini zaio; hortaz gain ohiko aktibitateak ospatu dira.



Larunbata 14 eta igandea 15ean ospatu ziren. Barazki eta animalia erakusketekin hasi zen asteburua. Arratsaldez toka txapelketa eta haur jaialdia izan zen, eta iluntzean erromeria eta auzoko afari popularra.

Igandean aldiz, aipatutako Tito Odriozolari omenaldia eskaini zitzaion, auzoan azken 25 urte hauetan burutu duen lanagatik. Hala ere, igandean goizeko 10,30etako mezarekin hasi zen eguna. Ondoren pilota partida eta Irazu eta Peñagarikanoren bertso saioa izan genuen. Eguerdiko 13,30etan idi proba izan zen, eta bazkalostean sokatira, trontzalariak eta herri kirol saioaz gozatu ahal izan zen.

Azkenik, bizikleta eta afari bat zozketatu ziren han bildu ziren guztien artean.



Restaurante
Zabala

C/ San Pedro, 8 • Telf.: 943 64 27 36
20280 HONDARRIBIA

Jatetxea
txantxangorri

San Pedro, 27 20280 Hondarribia
Tel.: 943 642 102

VALENCIANA IZOZKI DENDAK 67 URTE DARAMAZKI HONDARRIBIAN

Oso ezagunak eta ospe haundikoak dira Valenciana izozki-dendako izozkiak. Ez da alferrik oraingoa hirugarren belaunaldia gure herrian daramatena. Beraiekin egon nahi izan genuen, izozki hauek duten sekretuak jakiteko, ahal den neurrian, eta familia honi buruzko istorio bitxia jakiteko.

Jaime Esteve Olazabal da egungo jabea. 53 urteko hondarribiarra, umore onez kontatzen digu bere aintzindarien istorioa. "Aitona izan zen Hondarribira etorri zen lehena 1937an, Jaime Esteve Belloch. Harek negozioa gero nere aitari utzi zion San Pedro kaleko 12an ireki zuen denda, Jaime Esteve Mira hain zuzen. Aitak niri utzi zidan eta orain nerekin nere seme Jaime Esteve Cortes dabil". Hala ere, ez dira gizonak bakarrik negozioa eutsi dutenak. Hor daude orain ere emaztea eta alaba lanean. Famili osoaren lana batzen da izozki-denda historiko honetan.



1960an aterako irudi batean Jaime Esteve Kal Berriko bide batean izozkiak saltzen



PELUQUERIA
DOLBER

C/ Harresilanda, 9 (Alameda)
20280 HONDARRIBIA
Tel.: 943 640 458



BTR
HONDARRIBI

AUKERA HANDIA BANDERILLA ETA KAXUELETAN

San Pedro, 31
Tel.: 943 64 27 05

20280 HONDARRIBIA

San Pedro 12an 1937an ireki zen
izozki-dendaren irudi bat

Nola sortzen da Valenciana izozki-denda?

Nire aitona hasi zuen, Irungo Zubiaurre kalean ireki zuen lehena izozki-denda, izen berekoa. Gerra zibila hasi baina hilabete batzuk lehenago izan zen. Hurrengo urtean, 1937an Hondarribiko San Pedro kaleko 12an ireki zuen beste bat, eta orduz geroztik, Hondarribian gabiltza ahal den helatu onenak saltzen.

Nondik dator izena?

Izatez nere familia Valentzia aldekoa da. Hain zuzen Alakantetik etorri zen gure aitona, eta izen hori jartzea erabaki zuen, eta guk errespetatu besterik ez dugu egin.

Betidanik egon al zara izozkiaren munduan?

Bai, bizitza osoan hau da ikusi dudana. 14 urte nituenean hondartzara joaten nintzen karreta batekin, eta han izozkiak saltzen nituen. Ongi gogoratzen dut ere Alamedako dantzaldietara joaten nintzela helatuak saltzera. Gaur egun



asko aldatu dira ohiturak, baina izozkiak asko jaten jarraitzen dira.

Zein da Valencianako izozkien sekretua?

Sekretu gutxi ditu. Lehengaiak onak izatea ezinbestekoa da, eta hortik aurrera, egin behar diren nahasketak ondo orekatuak izan behar dute, bestela jai dugu.

ESPECIALIDAD

- MENU VARIADO
- PLATOS COMBINADOS
- CAZUELITAS
- RACIONES
- BOCADILLOS
- SANDWICH

Snack
Tira Lineas
MENU DEL DIA

C/ SANTIAGO, 3 • TEL. 943 64 59 44 • 20280 HONDARRIBIA

OTXOA JANARIDENDA

*Barazki, fruta eta
borrelakoetan aukera handia*

San Pedro 43
Tel. 943 64 16 84
20280 HONDARRIBIA



Duela mende erdi pasata,
hauek ziren izozkiak saltzeko tresnak

Nondik lortzen dira lehengai horiek?

Italian oso produktu onak daude, baita Frantzia ere, itsasoz bestalde dituzten kolonietatik ekar-
tzen dituztelarik. Gero, ezin dira aipatu gabe utzi
hemen daukagun produktuak. Platanoak adibi-
dez Otzoatik hartzen ditugu.

Zein da gehien saltzen den izozkia?

Alde batetik hor daude betiko izozki klasikoak, kafe,
txokolatea, urra, banilla... azken aldiotan arrakasta
gehien dutenak yogur, limoia, esne gozoa...

Ze desberdintasun dauka izozkiak hemen eta Europar?

Nik uste hemen izozkia freskagarri bat bezala
hartzen dugula, bero egiten duenean ezarria
freskatu asmoz. Aldiz, iparreko herrialdeetan,
elikagai bat bezala kontsideratzen da izozkia, eta
ikusuntu horretatik oso desberdina da. Horre-
gatik neguan itxi egiten dugu, eta betidanik, San
Jose egunetik Santu Gutzien egunerarte ireki-
tzen dugu.



*Historia luzea dauka Valenciana izozki-dendak
Hondarrribian. Ia 70 urte San Pedro kalean, hiru
belaunaldi igaro dira, eta laugarrena prest. Ia 40
izozki desberdin daukagu aukeran, denak etxean
eginak eta edozeinek dastatzeko prest.*

KAFETEGIA



GOZOTEGIA

San Pedro 10

Tel. 943 64 10 47

20280 HONDARRIBIA

ARROKA

BERRI



RESTAURANTE

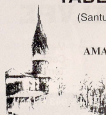
Hizan Bidea, s/n - 20280 Hondarribia
Tel. 943 642 712 - Fax 943 641 105
www.arrokaberrir.com

GVADALVPEKO TABERNA

(Santuario)

GORA

AMA GUADALUPEKOA!!



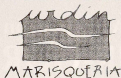
Montaña, s/n
Tel. 943 64 46 81
HONDARRIBIA

TXIMAK ILEAPAINDEGIA

GORA

AMA GUADALUPEKOA!!

Almirante Alonso
Telf.: 943 64 41 58
HONDARRIBIA



Gora Ama Guadalupekoa !!

Pº de Bidasoa, 10- Puntal
20280 HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 46 14



GORA
AMA GUADALUPEKOA!!



C/ Itxas-argi, nº 6
Telf.: 943 64 27 94
20280 HONDARRIBIA

Nitch

English School
Centro Comercial Sokoa

IRAILAK 11-ETIK AURRERA IKASTARO BERRIA
APUNTATU ORAIN

Donosti Kalea, 25
Tel. 943 64 49 68
20280 HONDARRIBIA



Trajes, Americanas, Parkas
Piel, Pantalones, Camisas
Polos, Generos de Punto,
y Complementos

HONDARRIBIA - Zuloaga, 16 Telf. 943 64 25 01

IRUN - Pase Colón, 27 Telf. 943 63 05 60

Jai zoriontzuk opa dizkizue

GORA AMA GUADALUPEKOA!!

HARATEGIA

JOXEAN



GORA
AMA GUADALUPEKOA!!

Damarri, 2 (Alameda)
Telf.: 943 64 04 87
HONDARRIBIA

Self -Service
ONDARRAITZ

Butrón Pasalekua
Tel.: 943 64 27 99
20280 HONDARRIBIA

GORA
AMA GUADALUPEKOA!!



ONDARTZ EDERRIA

Txiplao Industrialdea, 27 - HONDARRIBIA
Tel/Fax: 943 64 02 56

**CANTINA
GUADALUPE**

Gora Ama Guadalupekoa !! -Menú del día
-Carta
-Terraza

Montaña, 27 • Tel. reservas 943 64 12 11
HONDARRIBIA

— Alimentación —
LUR-GORRI

Gora Ama Guadalupekoa!

Ramón Iribarren, 24 - HONDARRIBIA
Tel. 943 64 22 08



HELADERIA - CAFETERIA

AQUARIUM

Paseo Butrón, 20
HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 48 07

**EDERKI
JANTZIAK**

San Pedro, 4 - Tel. 943 64 03 50
20280 HONDARRIBIA

Joanetik joaki,
Eldutik elduki,
eta jantzi polita
ederretik Ederki.

Eva

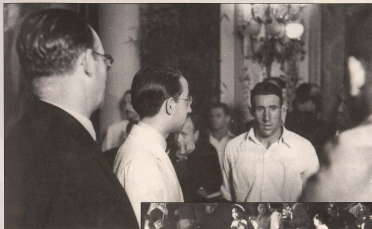
LENCERIA
DE HOGAR

San Pedro, 4 - Hondarribia Tel.: 943 64 22 69



C/ Zuloaga, 6 bajo
Hondarribia

Tel. 943 641 851



Beñardo Elduayen, Ama Guadalupekoa-k Kontxako Bandera irabazi zuen batean, 40. hamarkadan. Argazkia Donostiako Udaletxean aterata da, eta ezkeretik behera Sagarzazu Alkatea da.

Hondarribiko Jaietako zenbait irudi. Haurren egungo danborrada, garai bateko neskak abesten, Irailak 11-ko baserritar eguna...





Danborrada

Aintzane Fernandez Dorronsoro



Musika Banda

Ruth Ribes Lazkanotegui



Zaldizkoak

Adela Agueda Ostolaza



Herrikoa

Maria Santos Eguren



Montaña

Yosune Otegi Berrotaran



Semisarga

Alaitz Celayeta Olazabal



Gora Gazteak

Zuriñe Sunsundegi Egia



Beti Gazte

Alaitz Arestin Duinat



Gora Arrantzale Gazteak

Jaione Emazabel Emparan

KANTINERAK

2004



Arrantzaleen Kofradia

Amalur Olaskoaga Villar



Jaizubia
Garbiñe Iragorri Amonariz



Arkoll
Mayi Otaegi Gonzalez



Akartegi
Garbiñe Zuzaya Anzisar



Kosta
Aroa Goikoetxea Oronoz



Gora Ama Guadalupekoa
Jone Jauregi Olasola



Ama Guadalupekoa
Junkal Amonariz Teñechea



Mixta
Marta Urbiola Ochoa



Mendelu
Nagore Arbelaiz Irazusta



Olearso
Ainara Urizberea Kanpandegi



Artilleria
Estibaliz Rubio Alkain

Foto Sistema



www.fotosistema.com

TUS FOTOS EN 1 HORA
ZURE ARGAZKIAK ORDU BETEAN

Itsasargi, 3 - HONDARRIBIA

Tel.: 943 64 57 65



SERVICIO
FOTOGRAFICO
DIGITAL



REVELADO Y COPIAS
POR 10.000 LITROS

JAIETAKO irudiak

Historian zehar irudi ederrak eskaini dizkigu Hondarribiko Alardeak, honako hauek bezala:



Herriko Konpainia hilaren 10ean egiten den ekitaldian une batean

BAXURKOK ROMAN AGIRRE PATROIARI 1941 EAN JARRITAKO BERTSOAK EZAGUTZEN DIRA

Arraun denboraldi bikaina egiten ari da aurtén Hondarribiko Ama Guadalupekoa. Aspaldian etzuen horrelako ikusmina piztu arraunak herrian, eta denak erne gaude asteburua noiz iritsiko estropada ikusi ahal izateko.

Hala ere, arraunerako zaletasun hau ez da berria Hondarribian. Udal Artxibategian dagoen dokumentu batek dioenez, estropada zaharrena 1845. urtean ospatu zen. Argitaratu berri den liburu berri batek lehen estropada hogei urte geroago kokatzen du.

Dokumentu honetan irakur daitekenez, 1845eko abuztuaren 7an Gipuzkoako Foru Aldundiak kostako 9 udalerriak gonbidatzen ditu Espainiaren Erregearen ohorez antolatuko diren estropaden parte hartze-
ra. Abuztuaren 12an goizeko 8tarako Donostiako kaian egon beharko dute parte hartu ahal izateko.

Aldizkari honek 1997ko irailean argitaratu zuen ale berezian horren berri eman zuten hure egin zutenek.

Arrantzaleen Kofradia berriaren inguruan egin zen lan handi hau, eta 22. orrian irakur daitezke xehetasun gehiago.

Dokumentuarekin jarraiturik, esan entrenamendu egunetarako dietak ere agertzen direla, 10 erreale patroiarentzat eta 5 arraunlari uniformatuentzat. Horrez gain, 100 erreale trainera ondo pintatua ekar-tzeagatik. Gero, estropadaren irabazlearentzat 2000 erreale egongo dira eta bigarren eta hirugarren sailka-tuentzat 1000 erreale.

Baxurkoren bertsoak Roman Agirreri

Oso dokumentu eder bat aurkitu dugu, eta aldizkari honetan beronen berri ematea egoki iruditzen zaigu. Juan Baxurko bertsolariak Roman Agirre Ama Gua-dalupekoako patroiz zenari jarritako bertsoak. 1941ean Hondarribiak lehen aldiz irabazi zuen Kon-txako Bandera, eta horren ondoren idatzi zituen ber-tsoak Baxurkok.



Menaje
Industrial
Electricidad
Copia de llaves
Tornillería inoxidable

MARINEL

Burindegia
Ferretería

Beñat Etxepare 12
Tel. 943 64 17 88
20280 HONDARRIBIA

BAR ETXEBERRIA



En el Casco
Histórico

Alde Zaharrean

Kale Nagusia, 27 - HONDARRIBIA



ROMAN AGUIRRE ' RI
1941'GARREN URTEKO OROITZA

Irailaren zazpian ziran
Arraunlarien jolasak
Donostiako Kontxa aurrean
Jarriyak zeuden balizak.
Oriyotarrak aurrea bayetz
Entzuten ziran trabesak
An bildugifian, kaya inguruan
Alaitu naikir biotzak.
Egun artantxe ase ziraden
Nere aspaldiko ametzak.

Iru treñero atera ziran
Beren indarrak neurtzera,
Denen nagusi, arin zijoan

Pasai san Juan, aurrera.
Loyolatarrak ederki joaz
Sestao utzi zun atzera...
Era onetan, egin zuten ba
Kontxaren bigarren sarrera.
Ikusgarri zan Pasai san Juan'go
Arraunlariyen joyera.

Pasai ta Oriyon izena batzik
Orduan etzan entzuten,
Danen aurretik Oriyo baietz,
Askok ziguten esaten.
Gure enriko mutil bikañez
Inor etzan gogoratzen.
Guk ixil-ixil, biotzak pil-pil
Ondarbitarrak oroitzen,
Besteak baño askoz geyago
Ura bai, gendun maitatzen.

Ala gaudela berealaxe
Bigarrenak ziran asi,
Gaztelu aldetik, Oriyon aurretz,
Ondarbitarrak lenbizi.
Nere begiyak txoratu ziran
Au zutenian ikusi...
Gure orduko alaitasuna
Ezin da adierazi.
Biotzak ere here lekutik
Atera nai zun igesi.



Aliprox
SUNSUNDEGI

Telf. 943 64 15 40
Santiago kalea, 17
20280 HONDARRIBIA



kai zahar

kai zahar
pub
almirante alonso, 12

truck
diskoteka
foru kalea, 13



Gure patroiyak an egin zuan
Ziaboga bat bikaña,
Azkar jarri'rik Kontxai begira
Beren trañera liraña,
Lasai sartu zan denen aurrean
Tximista bezain ariña,
Mutil on ayeke sendatu zuten
Gure biotzeko miña...
Eta ekarri Ondarribi'ra
Itxaropen atsegiña.

Urrengo igandez, zer gertatuzan
Nainuke adierazi,
Estropada bat, ederragorik
Ezin liteke ikusi.
Orduan ere Ondarribi-ta
Pasaia ziren nagusi,
Loyolatarra ta Oriyo utzi ta
Laister joan ziran igesi.
Ain berdin ziran, zein zan onena
Ezin genuan berexi.

Bi jayetako lanak neurtu ta
Ordarbitarrak nagusi,
Aurten ikurriñ edo bandera
Garbi dute trabazi...
Arrokeri ta aunditasunik
Ez diotegu ikusi,
Roman Aguirre'n kontzeju onak
Ondo dituzte ikasi.
Aupa, mutillak! Urrengo urteko
Itxaropenik ez utzi.

baxurko BERTSOAK

Goizean posez egon bagituan
Arraunlariak ikusten
Arratzaldean ez gurxiago
Alkate jaunari entzutuen.
Erriko etxetik, ikurriñ eder
Ura zigun erakusten,
Ta, zion ondo; ikas dezagun
Denak alkar maitatzen.
Ondarbi maita-maita onetan
Pakean bizi gaitezen.

BASURCO
Agintari jaunen baimen guziakin



ENARA, c.b.

EXPERTOS INMOBILIARIOS



VITALICIO
ASEGUROAK

Rgs. Zbk. 3625

San Pedro 4 behea
20280 HONDARRIBIA

Tel. 943 64 39 72
Tel. y Fax 943 64 54 38

Pikatel

Otras
cosas



Bernat Eliepare, 3
Tel. 943 11 02 56
E-mail: pikatel.rosa@terra.es

Rosa Ramón

Cafetería- Heladería **AMA LUR**

Butron Pasalekua

Tel. : 943 64 43 62

20280 HONDARRIBIA



Frutería **La Huerta**

Esther Gomez Etxeberria

Tel.: 943 645 702

www.lahuertadelpais.es

**PINTXO, RAZIO ETA OGITARTEKOETAN
ESPEZIALIZATUA**

Bar Ignacio

SAN PEDRO, 20 20280 Hondarribia

Tel. 943 643 557



Isabel
m o d a s

San Pedro, 49

Tel.: 943 64 10 46

Hondarribia



Interflora
Empresas con espíritu

Itxas-Lore



San Pedro, 59

HONDARRIBIA Tfno. 943 64 02 02



Big-Ben

Academia de Inglés

Preparación para exámenes
oficiales

Traducciones

Cursos a empresas

Harresilanda, 3 HONDARRIBIA

☎ 943 64 53 50

Auto-Servicio **ANA MARI**

Gora Ama Guadalupekoa!

San Pedro, 25 - HONDARRIBIA

Tel. 943 64 34 99

Arraindegia **KANPITXO**

Gora Ama Guadalupekoa!

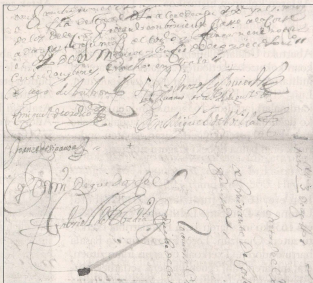
Harresilanda, 3 - HONDARRIBIA

Tel. 943 64 01 55

1638KO SETIOAN UDAL BILKURAK EGIN ZIREN HONDARRIBIAN

Behin eta berriz, askotan baina ez nahikotan, aipa, ikertu eta idazten dugu 1638ko txerkoari buruz. Oraingo honetan idazki berezi bat dela medio, berriz, Hondarribia aldikariaren irakurle, setio ospetsu horretara jotzen dugu. Izan ere, idazki berezi hori Udalaren akta da, baina gerra garaian egina eta, horregatixe, bere garrantzi handia.

Hondarribiko akta liburuan irakur daiteke azken setioaren akta, setioaren hasiera baino lehen, 1638ko maiatzaren 9koa da. Akta liburuan iralaren 20rarte zuri agertzen dira hainbat orrialde. Hala ere, gerra paperen artean, Gaztelako Almi-



1638ko abuztuaren 7-ko dokumentuaren zati bat

Susperregi
ARTE - GALERIA

San Pedro, 1 20280 Hondarribia
Tel. 943 64 25 56 943 64 70 99

Faxa: 943 64 71 16

e-mail: galeriasusperregi@euskalnet.net

Hawaii

Hawaiien dena da berezia

San Pedro kalea 12 • 943 64 20 76
Santiago kalea z/g • Zuloaga z/g • 943 64 17 58
Rebellin 3 • 943 64 48 00

20280 Hondarribia

rantearen eskutitz batekin batera, Udalak, 1638ko abuztuaren 7an, egindako bileraren akta aurkitzen da. Beronen irakurketa egin dugu lan-txo hau bilakatzeko, aktaren eguna aldatu dugu-larik.

Aktaren kokapen historikoa

Abuztuko Udalaren bilera bere kontestu histori-koan kokatzeko, setioaren zergatik eta erantzun militarren berri eman behar dugu leerro gutxitan. Luis XIII.ak, Frantziako Erregeak, Richelieu kardinalari jarraituz, 1635ean egin zuen gerrara-ko deialdia Espainiaren aurka. Bidasoaldeetako mugek, "30 urtetako gerra" izan zenaren ondo-rioak ongi baina hobeki ezagutu zituzten.

Izan ere, 1636an frantziar gerlariak Ziburu, Urruña eta Donibane Lohitzunen kokatu ziren eta 1638ko uztailaren 1ean Hondarribia txerka-tu zuten, Oiartzun, Lezo, Errenteria eta Pasaia hartu ondoren. Txerkoak 69 egun iraun zituen, eta, irailaren 7an, eguerdi aldera, setiatuek Jaiz-kibel mendian laguntzera zetorren gudarostea

ikusi zuten. Frantsesek geldiarazi nahi izan zuten baina, ezinaren ezinez, nolanahi ihes egiteari ekin zioten. Gaztelako Almirantea eta Velezko Markesa Hondarribian murruko zulo baterik sartu ziren.

Aktak zer dioen

1638ko abuztuaren 7an idatzita dago, eta bertan esaten denez bilkura hartan zeudenak Diego de Butron eta Pedro Saenz Izquierdo Hondarribiko Alkateez gain, Miguel de Orozco eta Joanes de Azaldegi Epaimahaikide Nagusiak, Miguel de Añorga Probestu edo Nagusia, Juanes de Cigar-roa eta Joanes de Cigarroa nagusia, aurretik herriko Alkate edo pertsona garrantzitsuak izan-dakoak bildu ziren.

Gaztelako Almiraten den Juan Alfonso Enri-quez de Cabrerak Hondarribiari gutun bat bidali ziola esaten da, Miguel de Ubilla kapitainaren bidez. Azken honi deitzen zaio, gutun honetan esaten den gutzia kontatu dezan.



**GESTORIA
OSTOLAZA**

**ASESORIA LABORAL Y FISCAL
CONTABILIDAD Y SEGUROS**

1^{er} de Colón, 54 - 1^{er}
Teléfono: 943 61 24 79
Fax: 943 61 18 53
E-mail: ostolaza@2000.es
20301 IRUN

San Pedro, 2 - 1^{er}
Teléfono: 943 64 14 16
Fax: 943 64 12 22
E-mail: ostolaza@2000.es
20280 HONDARRIBIA

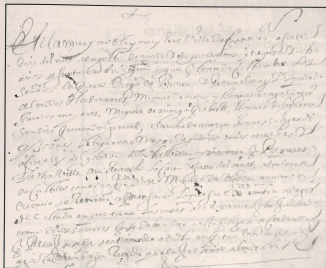
EXPERT

GEURIA

MOBILIARIO DE COCINA
Tel. 943 64 07 14

ELECTRODOMÉSTICOS
Tel. 943 64 33 86

San Pedro, 3 • San Pedro, 4
20280 HONDARRIBIA



Ubillak esan zenez, eta Almirantearen gutunean irakur zitekeenez, "dentro de ocho dias a mas tardar saldria en campaña con la gente que tubiese a hazer frente al enemigo". Almiranteak Velez-Markesa abisatu zuen bere gizonekin Hondarribira etorri zedin burruka egitera, eta itsasoz Alonso de Idiakez jaunak bere indarrekin erasotzeko prest zegoela.

txuntxumela

Productos Ecológicos



- ALIMENTACIÓN ECOLÓGICA
- CARNE DE TERNERA, POLLO, CERDO
- ACEITE OLIVA OLIVALLE-OLIVE (CORDOBA)
- FITOTERAPIA, COSMETICA, FLORES BACH
- VINOS, CAVAS, CERVEZAS, ZUMOS

Es bio, es lógico

Santiago Kalea 33 - HONDARRIBIA
 ☎ 943 64 14 50 ✉ txuntxu@terra.es

Hortaz gain, Hernani, Astigarraga, irun eta oiarztzongo 2500 lagun prest zeudela, Bizkaitarrak 500, Arabarrak 300, Irlandarrak 800. Hauek ziren une hortan Gaztelako Almiranteak Hondarribia laguntzekoprest zituen gizonak.

Udaletxeko bilkura hartan zeudenek Miguel de Ubillaren hitzak entzun ondoren, herriak bizi zuen egoera larria argi utzi zuten aktan idatzita.

Orain Frantsesen setio hartatik 366 urte igaro direla, interesgarria iruditu zaigu setioaren egoera larri hartan Udaletxean bilkura bat egin zela, eta murrutik sartu zen kapitain baten hitzak entzun zirela herriko Alkate eta pertsona garrantzitsuak ("partikular" bezala ezagutzen zirenak) bertan biltzen zirela, kanpoko laguntza noiz etorriko zain.

KOLDO ORTEGA

BULEGOA

DIRULAGUNTZAK

ATZERRIAN IKASTEN DUTENENTZAKO 535 LAGUNTZA
HEZKUNTZA ETA ZIENTZI MINISTERITZA

Espainiako edo atzerriko nazionalitatea izanik, atzerriko hezkuntza-sistemetan Espainiako Estatuaren titulartasuna duten ikastegietan, hitzarmen ikastegietan, sail elebidunetan eta atzerriko ikastegierako sail espainiarretan Derrigarneko Bigarren Hezkuntza, Batxilergoa, erdi mailako Lanbide Heziketa edo baliakide bat ikasten duten ikasleentzako ikasketak-bekak.

Interesa dutenek euren eskaerak dagokion ikasturtean matrikulatu behar duten Zentroko Idazkaritzan aurkeztu behar dute.

Epea: Irailak 25

UNIBERTSITATE-IKASKETETARAKO ETA
UNIBERTSITATEKOAK EZ DIRENETARAKO BEKAK,
2004/2005 IKASTURTEA
HEZKUNTZA ETA ZIENTZIA MINISTERITZA

2004/2005 ikasturterako ia zera orokorreko bekak eta laguntzak, ikasketak euren autonomia-erkidegoan egiten dituzten derrigarneko irakaskuntzaren ondorengo mailetak ikasleentzat, unibertsitatekoak ez direnentzat eta unibertsitatekoak direnentzat.

Eskaerak 2004/2005 ikasturtean ikasleen ikastetxe izango direnetan egin behar dira.

Epea: Urriak 29.

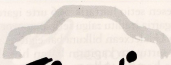
IKASKETAK EUREN ERKIDEGOTIK KANPO EGITEN
DITUZTEN UNIBERTSITATEKO IKASLEENTZAKO BEKAK

2004/2005 ikasturterako mugikortasun-bekak, ikasketak euren autonomia-erkidegotik kanpo egiten dituzten ikasleentzat.

- Mugikortasun-beka orokorrak bizitokiarekin.
- Mugikortasun-beka berezia bizitokiarekin.
- Mugikortasun-beka orokorra bizitokirik gabe.
- Mugikortasun-beka berezia bizitokirik gabe.

Eskaerak 2004/2005 ikasturtean ikasleen ikastetxe izango direnetan egin behar dira.

Epea: Urriak 29.


Txingudi
AUTOESKOLA

PERMISOS

LCC
A1-A
B - BTP

MATXIN DE ARZU 10, BAJO
TEL. 943 64 56 01
20280 HONDARRIBIA

SAN MARCIAL, 10
TEL. 943 62 70 93
20304 IRUN

Clara-ren Denda
— Mertzeria —

Orain arte Arrantzaile Auzoan

· Barruko arropa

· Kapeluak

· Alpargatak

· Jaietako arropa

Orain San Pedro 29an

restaurante
Kai Alde
j a t e t x e a



C/ Itsas-Argi, 8 •
Villa Leku-ona
20280 HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 46 22

GORA
AMA GUADALUPEKOA!!

ORTZADAR
cerveceria

Telf. 64 23 74
Itxas Argi kalea - HONDARRIBIA

ANTXINA
— Jatetxea —
GORA
AMA GUADALUPEKOA!!
Arma Plaza 2 • Tel.: 943 64 18 80 •
HONDARRIBIA

RESTAURANTE
LEKUONA

Gora Ama Guadalupekoa!

San Pedro, s/n - Teléfono 943 64 27 62
HONDARRIBIA

C/ Markos Deunaren Enparantza, 7
Puntala Auzoa
20280 HONDARRIBIA

ARRANDEGIA
ITSAS ALDE

Horario: lunes a sabado de 8-15h
Tfno.: 64 08 88

MAITANE

Especialidad en:
Pulpo
Txipiron
Pescados
a la plancha

JAVIER UGARTE, 6 (TRASERA) - 20280 Hondarribia
Tel. 943 645 711

Taberna-Jatetxea Bar - Restaurante

larra

C/ Barroari 4. Hondarribia 20280.
Tel. 943 64 23 54

Alimentación
ANZA

Gora Ama Guadalupekoa!

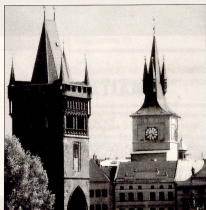
Bº Amute, 16 - HONDARRIBIA
Tel. 943 64 19 11

ZER BISITATU DEZAKEGU IRAILEAN?



TENERIFE

- Irteerak Bilboko aireportutik
- Valle Luz apartamentuak
- 8 egun eta 7 gau
- 317 eurotik aurrera



IBIZA

- Irteerak ostegunetan Bilboko aireportutik
- 8 egun eta 7 gau
- Lux-Mar konplexuan
- 259 euro (alojamendua soilik)

PRAGA

- Iraileko eskaintza bikaina
- Alde Zahar historikotik bisita gidatua
- 8 egun
- 468 eurotik aurrera



HALCON
VIAJES
BIDAIK

Zuloaga Kalea, 2 ▪ 20280 Hondarribia ▪ Tel. 943 64 38 73 / Fax. 943 64 28 76

ZER BERRI VIDEO CLUB ONGI ETORRIN



DESAPARICIONES

1885. urtean gintutako istorio baten aurrean gaude, eizntza, drama eta merrikak gori-goriatu jarriko dituguna. Gizon batek bere alaba urri egingo du oso txikia denean, eta hogeit urte geroago haurra bueltariko da, honek atsek iradoki ditakolarik. Hala ere, berehala gatazka aldatuko dira, neska hau jodiarik emakume bat baita, eta bere alaba babil-tza izango delarik. Aitaren laguntza beharko du.

VHS - DVD



LOST IN TRANSLATION

Bob Harris eta Charlotte bi iparramerikar dira, eta Tokion elkar ezagutuko dute. Lehenia zineko izen bat da, eta Japoniara inparteki bat grabatzera joan da. Charlotte alkitz, bere gizona-ekin bidaiatzen duen emakume gaste bat da. Gaurten lagunak izanik, biater esperientzia berritako hitzen hasiko dira Japonian, eta bizitza beste eta boteratu azterren ikusiko dute.

VHS - DVD



THE FIGHTING TEMPTATIONS

Publizitatearen munduan sartuta dagoen New York-eko gizon baten bizitza kontatzen du. Dena oso ongi daskiko, baina berehala bere berrira bueltatu behar duela jakinarazten zuz. Bere izena bat hil egin da eta testamentuaren onaradun bezala agertzen da. Hala ere, diruzia hau lotzeko bere izabek zuen ametsetako bat bete beharko du, eta horrek herriko taberna ihundetan sartzen beharuko du.

VHS - DVD



CLUB DESMADRE

Cluk paradisuaren hartzen dugun hondartzetan garatzen den filma. Oporretan-ko gure aberats batetan, musikari eragin batek kudeatzen duena, denak bali du. Gaste talde bat hain agertzen da, eta egun osoan emakumeen atetik ibiltzen dira eta alkohola edaten. Hala ere, bapatean heriotza oso arrazoi gertatzen hasiko dira, eta basera botean paradisuaren zena infernoan bilakatuko da.

VHS - DVD



GOTHIKA

Beldurrezko istorio ilun bat, psikologia bikain baten gaithebera kontatzen zugu, bere sentsazioen heriotzaren erudien bezala ikusita izango baita. Behin eta berrit: sarrutako da erregabek dela eseren, baina pista gurrik bere india seinaltatzen dute. Ondurietek bizi zuten bizitza lasa eta da bala izango ondutik aurrera.

VHS - DVD

VIDEO CLUB

ONGI ETORRI

- / Argazkien errebelatzea: / Argazkilaritzako materiala
- Eskaintza 13x18
- Eskaintza 2x1
- / Fotokopiak, fax bidali eta
- Errebelatu zure argazkiak CD jasotzea
- formatoan

- / CASIO Erloju eta iratzargailuak
- / CALIPSO erlojuak
- / Zilarra: eratzunak, belarrirakoak, kate, pultsea, piercing...
- / Bitxiak: urrez txapatuak, kalitate handikoak

San Pedro, 53 -bajo • Tel.: 943 64 41 53 • Fax: 943 64 47 01

20280 HONDARRIBIA



ARRAUN ETXEA
MARISQUERIA
RESTAURANTE

*Los profesionales
del marisco*



Molla Ibilbidea, 5 - 20280 Hondarribia
Tel. 943 644 939



Bar - Restaurante
ITSASPE
Iñaki - Maite

San Pedro, 40
Tel. 943 644 940
20280 HONDARRIBIA



RESTAURANTE
ASADOR

KYPELA

GORA
AMA GUADALUPEKOA!!

C/ Zuloaga, 12- 20280 Hondarribia - Tfno.: 943 64 40 25



- Platos combinados
- Raciones
- Sandwichs
- Hamburguesas
- Bocatas

Menú del día
(incluido festivos)
Martes descanso
semanal

C/ San Pedro, 79 • HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 19 52

**Alimentación
AMPARO**

Gora Ama Guadalupekoa!

Magdalena, 4 - HONDARRIBIA
Tel. 943 64 34 11

JON ALZAGA



Urdai azpikoak
Hestekiak
Gastak
Foies
Edariak

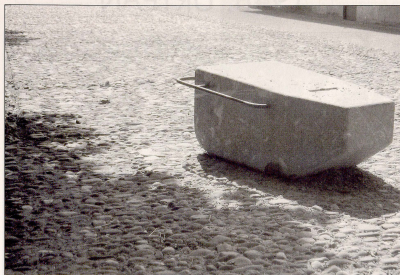
San Pedro, 45 - HONDARRIBIA
Tel. 943 64 44 70



Zuloaga, 20 - HONDARRIBIA
Tel. 943 64 27 93

LEHIAKETA

NON DAGO HARRI HAU?



Azken aleotan jasotzen ari garen gutun kopuruak jendea gero eta gehiago parte hartzera animatzen ari dela esaten digu. Urrutirago joan gabe, uztailleko alean ia 80 izan ziren Euskara Batzordean jasotako gutunak. Lehiaketaren irabazlea Eider Bereau Goi-koetxea izan da.

Oraingoan luzatzen dizuegun galdera oso erreza da. Irudian agertzen den harri puska eder hau non dago-

en galdetzen dizuegu. Nahiko berria da Hondarribian, ez baita urte asko igaro harri hau egun dagoen tokira eraman zenetik.

Pista gehiago nahi badituzue, esan harri horrekin Hondarribiko Jaietako jarduera bat antolatzen dela. Esan bezala, errez erantzuteko moduko galdera bat da. Beraz, erantzuna izandakoan, Udal Euskara Batzordera bidali irailaren 15 aurretik.

SAGARDOTEGIA JATETXEA

*Horra hor goian errota
irina pur pur ihota
ondo jan eta edan paketsu eta alai
hor duzue Beko-Errota*



JAIZUBIA • Tel. 943 64 31 94 • 20280 HONDARRIBIA

GORA GAZTEAK KONPAINIA 1946. URTEAN



Hondarribiko argazki zaharrak argitaratzeko gordezten dugun atal honetan, ezin genuen Hondarribiko Alardea aipatu gabe utzi. Gure irakurle batek utzi digun argazki eder bat argitaratzen dugu, guztien izenak eman dizkigu gainera.

1946. urteko irudi bat da, gaur egun Gora Gazteak konpainiarena hain zuzen. Orduan "Juventud Católica" zuen izena. Konpainiari buruz informazio gehiago

nahi duenak, Komisioak duela bi urte argitaratu zuen urteurren liburua begiratzeko aukera dauka.

Oraingo honetan, duela 58 urteko irudi honetan, honako hauek agertzen dira: kantinera Maritxu Tife eta bere ondoan Anselmo Kanpandegi kapitaina. Atzekaldean, eta ezkerretik eskuinera, Octaviano Virto, Braulio Oronoz, Manuel Iriazabal, Periko Agirre, Joxe Tife eta Manolo Kanpandegi.

XARMANTA

BOUTIQUE

40-tik 60 bitarteko
neurri arropak

Punto ESCORPION
desde TALLA 40 a 54

San Pedro kalea, 69
Tel. 943 64 56 13
HONDARRIBIA

Paseo Butrón, 1 SNACK-BAR

UXOD

FUENTERRABIA

IRAILAREN 1 ETIK 30 ERA



CAPRICORNIO: farmaziatik igaro al zera azken aste hauetan? Kilo asko galtzen ari zara eta batenbat berreskuratzea ez legoke soberan. Saiatu litxarkeri asko jaten, eta kirolrik ez egiten, horrela lodituko duzu eta.



AQUARIUS: Udan denbora gehiagi ematen duzu etxean. Ez zara apenas ateratzen, eta horrek ere kalte egiten du. Beste herrietako jaia hor daude, eta beti ondo dator irtenaldi bat egitea, ardo batzuk edatera. Batzuk, eta ez asko.



PISCIS: Zure jarrena pasiboa kezkatzeko modukoa da. Kroketa bat bezala zaude, ezer egin gabe eta zure inguruko jendea aspertzen. Ez baduzu zure jarrena aldatzen, laister bakarrik geratuko zara.



ARIES: Karramarro bat bezala jartzen ari zara, egun gutxian hondartan. Zer uste duzu, beltzagioa jarrita jendea gehiago fijatuko dela zuregan. Ez zure burua engainatu, eta hasi kirol pixkat egiten.



TAURUS: Herri gutxietako jaia zeharkatu dituzu, eta denetan nahiko paper ona egin duzu. Gaupasa ederrak izan dira, baina orain lan egiteko ordua irixi da. Eta lanean zaudenean ez begiratu lehiotik kanpotik pasatzen diran neskei.



GEMINIS: Gaixotasun asko harrapatzen ari zara azken hilabete hauetan. Horrela jarraitzen baduzu San Gabriel egoitzara joango zara bizitzera, eta nahiko gaztea zara oraindik. Zaindu zure burua.



CANCER: Gehiagi erretzen duzu, eta horrek zuri kalte egiteaz aparte, zure ondokoak akatzen ari da. Aski da. Utzi zigarroak eta hasi astean hirutan gutxienez panderoa mugitzen.



LEO: Jokabide negargarri horrekin daukazun lagunak galduta egingo dituzu horrela jarraituz gero. Ez al duzu ikusten denek zuek gaitz egiten dutela? Alaiagoa eta lagunaren laguna izan behar duzu.



VRGO: Jendea laguntzeko prest zaude beti, eta hori oso bertute ona da. Oso ongi, segi horrela, gizariek zu bezalako jendea behar du eta. Noizbait merezi duzun saria izango duzu.



LIBRA: Uda aurrera doa, eta zure oporrak amaitzen. Laister hasiko zara berriz ere betiko errotinara bueltatzen, eta orduan konturatuko zara zein ongi pasatzen zenuen oporretan. Geratzen zaizkizun egunak aprobetxatu.



SCORPIO: gero eta gutxiago gustatzen zaizu abuztuan oporrak hartzea, baina beste erremdiarik ez dagoenean ezin da ezer egin. Dena jendez gaineak, prezioak garestiago... Animo eta lasai hartu, atzera bueltarik ez du eta.



SAGITARIO: jai giroan bizi zara jadanik, baina kontuan izan oraindik ez direla hasi eta horrela jarraituz gero, indarrak gabe helduko zarela egun handietara.

Olatz

JOYERIA

Calle San Pedro, 3
Telefono: 943 64 56 78

20280 HONDARRIBIA



**MOVELLAN
PASCUA**

GALERIA DE ARTE

Jai zoriontsuak opa dizkizuegu

Zuloaga, 10 • HONDARRIBIA

Tels.: (943) 64 14 14 • (943) 64 28 65
Domingo Egufa, 1 • HONDARRIBIA

demografia

UZTAILA

heriotzak — jaiotzak

3an: Longino Miguel Alvarez, 74 urtekoa.

Damarri

9an: Fermin Virto Sorondo, 73 urtekoa.

Bernat Etxepare kalea

13an: Josefa Ondarrola Manterola, 85 urte-

koa. Santiago kalea

18an: Vitaliano Estebanez Castañeda, 86

urtekoa. Juan Ignacio Iztueta kalea

19an: Jose Angel Gonzalez Etxeberria, 86

urtekoa. Santiago kalea

25ean: Gorka Aristegi Tajés, 27 urtekoa.

San Nikolas kalea

29an: Ana Vazquez Salaberria, 82 urtekoa.

Mendelu

1ean: Irene Calvo Etxebeste

Gurasoak: Raul eta Nekane

3an: Aimar Asurmendi Asensio

Gurasoak: Jose Ignacio eta Lourdes

5ean: Paula Acha Gallo

Gurasoak: Juan eta Marina

7an: Maddi Eizaguirre Rodriguez

Gurasoak: Manuel eta Laura

10ean: Laia Astudillo Fernandez

Gurasoak: Jose Ignacio eta Uzuri

12an: Aines Agirre Bereau

Gurasoak: Jose Antonio eta Idoia

15ean: Roman Gofñi Alkain

Gurasoak: Koldo eta Amaia

15ean: Iker Garcia Iza

Gurasoak: Jose Manuel eta M^o Jose

16an: Asier Arnezaga Aginaga

Gurasoak: Aitor eta Silvia

20an: Oihan Tumas Hernandez

Gurasoak: Iñigo eta Estibalitz

24an: Marta Martinez Bailon

Gurasoak: Francisco Javier eta Cristina

26an: Paula Omato Santamaria

Gurasoak: Eduardo eta Belen

30ean: Aner Lizeaga Amundarain

Gurasoak: Martin eta Maite

ezkontzak

3an: Luis Maria Gofñi Lozano, Irungoa eta Idurre Lizarralde Mitxelena, Hondarribikoa

3an: Gabriel Sola Berrozepe, Fustiñanakoa (Nafarroa) eta Beatriz Sarasola Fagondo, Hondarribikoa

24an: Jose Luis Iza Sanz, Hondarribikoa eta Amaia Criado Ostolaza, Hondarribikoa

24an: Ramon Tejedor Txapartegi, Hondarribikoa eta Maite Benitez Deogracias, Irungoa

24an: Mikel Alta Gonzalez, Hondarribikoa eta Leire Etxarri Aduriz, Hondarribikoa

24an: Jose Ignacio Ceberio Urbietta, Hondarribikoa eta Ainhoa Mendez Espinosa, Irungoa

24an: Jon Otxoa Oronoz, Hondarribikoa eta Arantazu Ocio Larrañaga, Hondarribikoa

20ean: Oscar Jauregi Llanillo, Hondarribikoa eta Carolina Lopez Urrutia, Hondarribikoa

ENDANE

lore eta landare
mintegia



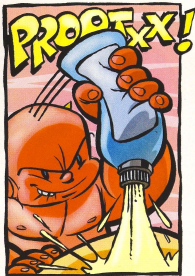
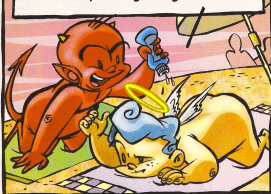
Jaizubia auzoa, 40
Tel.: 943 64 17 10
20280 HONDARRIBIA

Joski

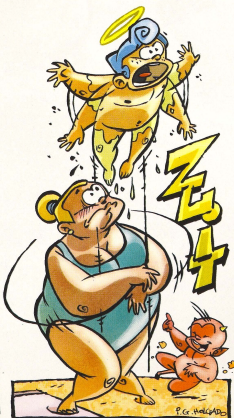
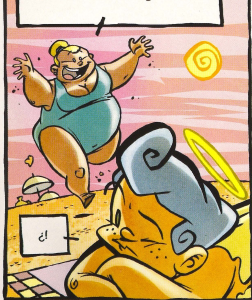
- LENTZERIA
- HAURRENTZAT ARROPA

Santiago Kalea, 21 Tel.: 943 64 17 65
20280 HONDARRIBIA

Emango al didazu krema pixka bat mesedez?... baina gehiegi ere ez, ez zait koipetsu egotea gustatzen.



Ui, ui, ui, aingerutxo...
Zu bai politta...!
Zatoz, musu emango dizut!!

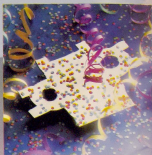




Kirolean.



Enpresetan.



Jaietan.



Kulturan.



Osasunean.



Aisialdian.

KUTXAREN

IRABAZIAK NONAHI

DIRA AGERI.